

ОБРАЗЦОВА Мария Николаевна, ШАДЕЕВА Марина Андреевна

СПЕЦИФИКА ПЧЕЛОВОДЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕЛЕУТСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена анализу пчеловодческой лексики телеутского языка в пропозиционально-фреймовом аспекте. Телеутский язык на сегодняшний день один из умирающих языков. Сохранению телеутского языка и культурной самобытности народа может способствовать создание комплексного (пропозиционально-фреймового) словаря, фиксирующего как языковые единицы (лексемы), так и дискурсивно проявляющуюся в речемыслительной деятельности и языке телеутскую национальную и культурную специфику. Пчеловодческая лексика, в основном, состоит из русских заимствований и пропозициональных описательных оборотов, в основе которых находятся развернутые суждения, эксплицитно представленные в русских производных словах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. I. С. 158-160. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.512'1

Филологические науки

Статья посвящена анализу пчеловодческой лексики телеутского языка в пропозиционально-фреймовом аспекте. Телеутский язык на сегодняшний день один из умирающих языков. Сохранению телеутского языка и культурной самобытности народа может способствовать создание комплексного (пропозиционально-фреймового) словаря, фиксирующего как языковые единицы (лексемы), так и дискурсивно проявляющуюся в речемыслительной деятельности и языке телеутскую национальную и культурную специфику. Пчеловодческая лексика, в основном, состоит из русских заимствований и пропозициональных описательных оборотов, в основе которых находятся развернутые суждения, эксплицитно представленные в русских производных словах.

Ключевые слова и фразы: телеутский язык; пропозиция; фрейм; пчеловодческая лексика.

Образцова Мария Николаевна**Шадеева Марина Андреевна***Кемеровский государственный университет**maria_obraztsova@mail.ru; marindolka@yandex.ru***СПЕЦИФИКА ПЧЕЛОВОДЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕЛЕУТСКОМ ЯЗЫКЕ[©]**

Исследование выполнено при поддержке РГНФ № 13-14-42004/12.

«Телеуты – немногочисленный тюркоязычный народ Южной Сибири. Основная масса телеутов проживает в Кемеровской области в селах Беково, Челухоево, Большой Улус, Ново-Бачаты, в поселке Черта и деревне Верховская Беловского района; в деревне Шанда Гурьевского района поселке Телеут Новокузнецкого района, а также в городе Заринске Алтайского края; в селе Улус-Черга Шабалинского района и городе Горно-Алтайске Республики Алтай» [9]. Статья посвящена пропозиционально-фреймовому анализу пчеловодческой лексики языка «бачатских телеутов» (проживающих в селе Беково) в сопоставлении с русским языком. Исследование выполнено на основе полевых экспедиций в 2013 году. Использовались также материалы русско-телеутского и телеутско-русского словарей [7; 9].

Язык телеутов до настоящего времени практически не исследовался и долгое время не имел самостоятельного статуса в лингвистической литературе, а описывался как один из южных диалектов алтайского языка. И лишь в 70-х годах XX века появляется иная точка зрения, согласно которой «язык бачатских телеутов рассматривается как самостоятельный объект исследования, без диалектной отнесенности к алтайскому языку» [6, с. 267]. На сегодняшний день телеутский язык является одним из «умирающих» языков. «Телеутский народ активно взаимодействует с русским населением. Подавляющая часть телеутов использует язык лишь в быту, утрачивая при этом духовную и культурную составляющие. В прошлое уходят традиции народа, обряды, фольклор. Перенимая русские традиции, обряды, религию, телеуты меняют свойственный им образ мышления, теряя при этом самобытность» [4, с. 90]. Сохранению телеутского языка и культурной самобытности народа может способствовать создание комплексного (пропозиционально-фреймового) словаря, фиксирующего как языковые единицы (лексемы), так и дискурсивно проявляющуюся в речемыслительной деятельности и языке телеутскую национальную и культурную специфику.

Пропозиционально-фреймовый словарь, автором идеи которого является Л. А. Араева [1; 2], направлен на изучение телеутского языка в современной когнитивной парадигме. «То есть во главу угла ставится соотношение обыденного сознания и языка, в котором это сознание актуализируется. Такой подход к изучению телеутского языка является актуальным и инновационным в лингвистическом пространстве в свете антропоцентрической парадигмы современной науки. Пропозициональная связанность слов проявляет особенности когнитивно-дискурсивного взгляда на мир телеутов, специфику их мировидения, представленную в языковой картине мира» [4, с. 91].

Телеуты – кочевой народ, обосновавшийся на территории южной Сибири. С одной стороны, телеутам не свойственно ведение домашнего хозяйства в той мере, в какой оно присутствует у оседлых народов (в том числе, русских), но, с другой стороны, за время проживания телеутов на одном месте и в результате ассимиляции с русскоязычным населением, ведение домашнего хозяйства получает свое развитие, что проявляется в лексическом составе телеутского языка. Например, пчеловодческая лексика в основном состоит из русских заимствований и пропозициональных описательных оборотов, в то время как, например, охотничья лексика довольно богато представлена собственными телеутскими наименованиями. Это объясняется актуальностью охоты для телеутов как кочевого народа и не исконным характером пчеловодческой деятельности.

Проанализируем состав и пропозиционально-фреймовую организацию пчеловодческой лексики [5] телеутского языка. Фрейм «пчеловод / пасечник» представлен несколькими ситуациями, реализующимися через одну пропозициональную структуру [3]. *Аару* – пчела. *Аарулар* – пчелы. *Пал* – мёд. *Аару тутјитан кижји* – человек, который держит пчёл (пчеловод). Наименование профессии пчеловод / пасечник в телеутском языке представлено описательным оборотом, в основе которого лежит пропозициональная структура *S* (человек / мужчина) – *P* (держит) – *O* (пчел). Пчёл держат в основном мужчины, поэтому возможно уточнение *эр кижји* – мужчина. Слово «пасечник / пчеловод» в телеутском языке отсутствует, поэтому вместо производного

слова используется описательная конструкция, лексиколизованная пропозиция. *Аару тутјитан кижги пал југан* – пасечник собирал мёд. Дословно: человек / мужчина, который держит пчел, собирал мёд. *Эр кижлер ааруларды эже көрјалар* – мужчины ухаживают за пчёлами. *Эр кижги аарулардың јозогын пилјит* – мужчина знает повадки пчёл. *Пилјитан кижги* – человек, который знает. В сознании телеутов профессия пчеловода воспринимается как мужская, поэтому в описательных конструкциях часто встречается уточнение *эр кижги* (не просто человек, а именно мужчина). В итоге, одна пропозициональная структура, заложенная в производном пчеловод (S-P-O), реализуется в телеутском языке несколькими пропозициями: человек / мужчина знает пчел, ухаживает за пчёлами, знает повадки пчел.

Фрейм «процесс извлечения мёда» представлен следующим ситуациями: *Аару тутјитан кижги ақ ким килјит* – пчеловод (человек, который знает пчел) надевает белую одежду. *Анаң пажына ёнётин ким килјит* – потом надевает специальный головной убор. *Қолынна перчатка килјит* – на руки надевает перчатки. В телеутском языке также отсутствуют и наименования специального пчеловодческого инвентаря и снаряжения пасечника. Поэтому в контекстах представлены либо описательные конструкции, в основе которых находятся пропозиции, имплицитно представленные в русских производных словах, либо встречаются русские заимствования, такие как медогонка, рамки, пыльца и др. *Аны эже рамкалар чыгарјит, анда јазалқалған пал* – после вынимает рамки, в них готовый (зрелый) мёд. *Түдүнмынаң рамкаларды јытандырјалар* – обкуривание рамок дымом. Названия дыма в телеутском языке также нет. *Ёнётин сайгымнаң соталарды ачыңјалар* – специальной вилкой распечатывают соты. *Медогонка теп немемнаң пал алчықјалар* – с помощью медогонки извлекают мёд. *Анаң палды иууңјалар, немеге урјалар* – затем фильтруют мёд, переливают в тару. Вместо пчеловодческих терминологических слов возможно также использование описательных конструкций: «*түдүнмынаң рамкаларды јытандырјалар*» – обкуривание рамок дымом (без использования слова «дымарь»), «*ёнётин сайгымнаң*» – специальная вилка, «*ёнётин ким*» – специальная одежда / головной убор.

Фрейм «жилище пчел» представлен довольно ограниченным набором ситуаций (в отличие от русских говоров). Летом пчёлы живут в улье. *Калотко* – улей. В русском языке и в большинстве русских говоров колода / колодка – это улей в дупле дерева или выдолбленный из дерева, борт. В телеутском языке колода «калотко» обозначает современный рамочный улей. *Јайгыда аарулар калоткодо јатјалар* – летом пчёлы живут в улье. *Қышқыда ааруларды подполө түжүрјалар* – зимой пчёл переносят в подполье. В русских говорах встречается довольно большое количество наименований помещения, в котором пчёлы живут зимой (ср.: *зимник, омшаник, атиенник, мошаник, мошарник, омшаник, омшейник, омш'аник, омшан'ик, омш'еник, омш'енник, омшен'ик, омшенн'ик, пчельня, пчелятник*). В телеутском же языке этих дефиниций нет, так как постройка специальных зимних помещений для домашнего скота и зимовки пчел не свойственна телеутской культуре.

Фрейм «пчелиная семья» также реализован небольшим набором ситуаций. Слово *рой* в телеутском языке отсутствует, поэтому данное понятие представлено словосочетаниями *аару тосогы* – пчелиное гнездо и *аару уйазы* – пчелиная семья, которые часто встречаются и в русских говорах. *Аарудың уйазында пар пир матка, канчада јүс јалку аарулар, иштенјитан аарулар* – в пчелиной семье имеется одна матка (слово заимствуется из русского языка), несколько сотен трутней (дословно «ленивых пчел»), рабочие пчёлы. В основе замены наименования «трутень» словосочетанием «јалку аару» происходит по характеризующему признаку (*трутень* – ленивая пчела), который входит в ассоциативный фон данного понятия независимо от языковой принадлежности говорящего. Так, в «Словаре русского языка» [8] слово *трутень* имеет два значения: 1) пчелиный самец, не производящий никакой работы; 2) *перен. разг.* человек, живущий чужим трудом, на чужой счет. Сходные прямое и переносное значения это слово имеет и, например, в английском языке (a drone).

Пчёлы и продукты пчеловодства воспринимаются носителями телеутского языка традиционно (как очень полезные и нужные для человека). *Аарулар польшјалар көп урожай јуага* – пчёлы помогают получить хороший урожай. *Аарулардың учын урожай эки-ү қататқа ёспарјит* – благодаря опылению пчёл урожай возрастает в два-три раза. *Аарулар көп јақшы немелер перјалар* – пчёлы дают много полезных продуктов. Но названия самих этих продуктов (например, воск, прополис, пчелиный яд, маточное молоко, мёд, перга) в телеутском языке отсутствуют и используются русскоязычные заимствования. *Кижги палмынаң јазынјит јүрегин, нуурин, анаңда пашка јерлерин* – человек мёдом лечит сердце, печень и другие органы. *Палды јинјалар, анаң аны тере шылапјалар (јүзине, қолынна, көксине)* – мёд используют в пищу, а ещё им натирают кожу (на лицо, руки, спину). *Палды чаймынаң, суумнаң ичинјалар* – с мёдом пьют чай, воду. *Кемге јаранјит курзаққа палды қошјалар* – кто хочет (кому нравится), добавляют мёд в пищу.

Мёд различается по функциональному признаку в зависимости от времени сбора. *Пиринчи јуаң пал – ару пал*: первый собранный мёд (имеется в виду с первой качки) – чистый мёд, его оставляют себе. *Экинчи југанын пал сатјалар* – второй собранный (со второй качки) мёд продают. *Ұчинчизин ааруларға қышқыда пойларына артысјалар* – третий (с третьей качки) мёд оставляют пчёлам на зиму. Также ещё его называют последний мёд. *Қышқага ааруларға қалған палды артысјалар* – последний мёд оставляют пчёлам на зиму. Отдельно оговаривается и специальная тара, в которой должен храниться мёд. *Палды ару следең јазаган немеде тутјалар* – мёд хранят в чистой стеклянной посуде. *Палды агаштаң (қайыңнаң, кузук агаштаң) јазалу каткеде тутјалар* – мёд хранят в деревянных бочках (из берёзы, из кедра). *Қарасайдаң катке јазабайт, саңыстың тамы јыттанјит* – из сосны бочки не делают, так как приобретается запах смолы. За время освоения телеутами пчеловодства сложилось и особое отношение к пчелам. *Түгезези эмес ааруларды сүуңјалар* – не все любят пчёл. *Аарулар анди ок түгезе эмес кижлерди сүуңјалар* – пчёлы также не всех людей любят. *Кем тутјит алар ааруларды сүуңјалар* – кто держит, тот и любит пчёл. Телеуты относительно недавно приняли христианство, первичной же религией является шаманизм, согласно которой человек должен жить в гармонии с окружающим миром, и учиться этой гармонии необходимо у самой природы.

Телеутская культура богата обрядовыми традициями, основанными на благодарном и бережном отношении к дарам и силам природы.

Таким образом, в силу того, что телеутский народ исторически является кочевым, пчеловодство не является исконным занятием телеутов, овладение им произошло относительно недавно и связано с ассимиляцией с русскоязычным населением Сибири. В результате в телеутском языке довольно небольшое количество исконной пчеловодческой лексики, много русских заимствований и широко представлены описательные обороты, основанные на семантическом наполнении пропозициональных структур (чаще описательная конструкция выстраивается по функциональному или характеризующему типу). Пропозициональные структуры – универсальные мыслительные категории, но актантное наполнение и семантическая реализация структуры может различаться в разных языках. Например: рус. *пасечник, пчельник* (*S* человек – *P* работает – *L* на пасеке, пчельне), *пчеловод* (*S* человек – *P* разводит – *O* пчел), англ. *beekeeper* (*S* человек – *P* держит – *O* пчел), телеут. *аару тутјитан кижги* (несвернутое суждение *S* человек – *P* держит – *O* пчел).

В отличие от пчеловодческой лексики, лексика традиционных телеутских занятий представлена в языке гораздо шире и богаче. Одним из основных занятий кочевых племен является охота. И в телеутском языке имеется целый ряд наименований средств охоты, времени охоты, снаряжения охотника. Например, средства охоты: *мылтық* – ружьё; *пычақ* – нож; *уйа* – лук; *јаа* – стрела; *ыргақ* – крюк (с помощью крюка цепляли суслика: *јыбран қаптыраға* – цеплять суслика); *қапқан* – капкан. Охота имеет сакральное значение для кочевого народа, поэтому охотником нужно было родиться. Охота воспринималась не только как одно из самых важных занятий, это был образ жизни кочевых племен. *Энезиниң сүдинең палаң сағыжына кирқалатаң, ол аңчы полор* – с молоком матери ребёнку в сознание входило то, что он будет охотником. Некоторые современные национальные спортивные игры прямо или косвенно связаны с охотой. *Үйад адыш* – стрельба из лука. *Малдармынаң чаңјалар* – конные скачки. *Тибек* – набивание ногой медного пяточка, обтянутого шкурой животного. *Малакай* – сбивание кнутом косточек.

Таким образом, телеутский язык – это особый способ категоризации мира, проявляющийся в речемыслительной деятельности говорящего и обусловленный спецификой телеутской культуры и народных обычаев. Поэтому представляется важным сохранить такой самобытный взгляд на мир. В свое время В. Фон Гумбольдт писал о том, что человек видит мир сквозь призму своего языка. С уходом языка уйдет целый пласт национальной культуры. На примере анализа пчеловодческой лексики в телеутском языке прослеживается довольно гармоничное взаимодействие телеутского языка с русским. Пчеловодство не является традиционным занятием данного народа, поэтому пчеловодческие термины в основном являются русскоязычными заимствованиями, а также широко представлены описательные конструкции, в основе которых находятся развернутые суждения, пропозиции (эксплицитно представленные в русских производных словах).

Список литературы

1. **Араева Л. А.** Фреймово-пропозициональный электронный словарь как основа эффективности межкультурной коммуникации и изучения иностранных языков // Теоретические и практические аспекты лингвообразования: прикладная лингвистика и обучение иностранному языку в вузе: сб. науч. ст. / под ред. Л. С. Знигиной. Кемерово: ГУ КузГТУ, 2009.
2. **Араева Л. А.** Электронный пропозиционально-фреймовый многоязычный словарь как основа толерантной межкультурной коммуникации // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. Кемерово: КемГУКИ, 2008. № 5. С. 48-50.
3. **Араева Л. А., Евсеева И. В.** Словообразование и синтаксис: типы пропозициональных структур // Сибирский филологический журнал. Новосибирск, 2010. № 4. С. 145-150.
4. **Максакова Е. Е.** Пропозиционально-фреймовый словарь телеутского языка (на примере рассмотрения словарной статьи «Рождение ребенка») // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. Кемерово: КемГУКИ, 2012. № 20. С. 89-96.
5. **Образцова М. Н.** Пропозиционально-фреймовая организация гнезда однокоренных слов с ядерным компонентом «пчела» [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 4. URL: www.science-education.ru/110-9668 (дата обращения: 29.07.2013).
6. **Потапов А. П.** Алтайский шаманизм. Л., 1991.
7. **Русско-телеутский словарь** / под ред. Л. Т. Рюминой-Сыркашевой, Н. М. Рюмина. Кемерово: Кузбассвуиздат, 2002.
8. **Словарь русского языка**: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 2-е. М.: Русский язык, 1981-1984. Т. 4.
9. **Телеутско-русский словарь** / под ред. Л. Т. Рюминой-Сыркашевой. Кемерово: Кузбассвуиздат, 1995.

SPECIFICS OF BEEKEEPING VOCABULARY IN THE TELEUT LANGUAGE

Obraztsova Mariya Nikolaevna

Shadeeva Marina Andreevna

Kemerovo State University

maria_obraztsova@mail.ru; marindolka@yandex.ru

The article is devoted to analyzing the beekeeping vocabulary of the Teleut language in the propositional and frame aspect. Nowadays the Teleut language is one of the dying languages. Preserving the Teleut language and cultural identity of the nation can be secured by compiling a complex (propositional and frame) dictionary registering both the language units (lexemes) and Teleut national and cultural specifics manifesting itself in a discursive way in the verbal and cogitative activity and in the language. The beekeeping vocabulary consists basically from the Russian borrowings and propositional descriptive phrases at the basis of which are the extended sentences explicitly represented in the Russian derivatives.

Key words and phrases: the Teleut language; proposition; frame; beekeeping vocabulary.